Porównanie tłumaczeń Liczb 35:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli jednak zabójca zechce\* wyjść poza granice miasta schronienia, do którego uciekł,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jednak zabójca uprze się, by przekroczyć granice miasta schronienia, do którego uciekł, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz jeśli zabójca wyjdzie poza granice swojego miasta schronienia, do którego uciekł; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby wyszedł mężobójca za granice miasta ucieczki swojej, do którego uciekł; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli mężobójca za granicami miast, które wygnańcom są naznaczone, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy jednak zabójca opuści obręb swego miasta ucieczki, do którego się schronił, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli jednak zabójca wyjdzie z granic miasta schronienia, do którego zbiegł, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeliby jednak zabójca opuścił granice miasta ucieczki, do którego się schronił, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby jednak zabójca opuścił wcześniej miasto azylu, do którego się schronił, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby jednak ten zabójca wyszedł poza obręb swego miasta ucieczki, do którego zbiegł, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale jeżeli morderca wyjdzie poza granice swego miasta schronienia, do którego uciekł, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж вбивця виходом вийде поза границі міста, до якого втік туди, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyby jednak zabójca wyszedł poza obręb swojego miasta schronienia, do którego uciekł, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼLecz jeśli zabójca wyjdzie poza granicę swego miasta schronienia, do którego uciekł, |

1. 1) zechce, יֵצֵא וְאִם־יָצֹא , wyraża formę intensywną wyjścia, może też oznaczać: jeśli kiedykolwiek wyjdzie. [↑](#footnote-ref-2)